



外国文学名著精华

小妇人

[美] 路易斯·奥尔克特◎著/贾晨◎译

张微/主编

内蒙古人民出版社

外国文学名著精华

小妇人

张 微 主编

(美)路易斯·奥尔克特 著

贾晨 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

小妇人/(美)路易斯·奥尔科特(Alcott,L.M.)著;贾晨译. —
呼和浩特:内蒙古人民出版社,2006.6

(外国文学名著精华/张微主编)

ISBN 7-204-08449-7

I. 小... II. ①路... ②贾... III. 长篇小说-美国-近代-
缩写本 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 065767 号

外国文学名著精华

张 微 主 编

责任编辑:王继雄

封面设计:烽火视觉

出版发行:内蒙古人民出版社

地 址:呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 制:北京海德印务有限公司

经 销:新华书店

开 本:850×1168 1/32

印 张:288

字 数:3360 千字

版 次:2006 年 6 月第一版

印 次:2006 年 6 月第一次印刷

印 数:1-5000 (套)

书 号:ISBN 7-204-08449-7/I·1769

定 价:1056 元(全 48 册)

如出现印装质量问题,请与我社联系。

联系电话:(0471) 4971562 4971659

前 言

小说以家庭生活为描写对象,以家庭成员的感情纠葛为线索,描写了马克一家的天伦之爱。故事的主人公是四个性格各异的小姐妹,大姐曼格美丽而有些虚荣,二姐琼豪爽正直,老三佩丝善良而羞涩,最小的艾米爱漂亮也好惹麻烦。

《小妇人》写的就是这四个姐妹成长过程中的趣事,以及她们那具有着优秀品格的母亲给予她们的启发与教育。

书中塑造的人物栩栩如生,四姐妹的成长经历也给了人们很多的启发,引起人们极大的兴趣。

作者路易莎·M·奥尔科特(1832-1885)是19世纪美国文艺界著名作家,于1832年在美国的宾夕法尼亚州的杰罗镇出生,她勤勉创作,终身未嫁,于1885年去世,享年53岁。一生创作了许多作品,尤以《小妇人》一书影响最大。

目 录

特别的圣诞节	1
邻居劳伦斯家	20
佩丝的礼物	42
艾米惹的祸	49
曼格体验“上流社会”	61
四姐妹的快乐生活	78
琼成功的第一步	106
全家人共度难关	111
美好生活的继续	140



小
姐
人

特别的圣诞节

这是今年冬天的第三场雪了，美国郊外的一个小镇上已经到处是白皑皑的了。道路两旁屋顶上的积雪也有了厚厚的一层。屋檐上流下的冰水，有的已经被冻成了冰凌子。门前屋后的树木、花草，有的只剩下光秃秃的枝丫顶着积雪，有的还留有常绿的树冠，但也被白雪覆盖得严严实实的。天气真冷啊！路上几乎没有行人，偶尔走过的一两个也是缩着脑袋，躬着身子，快地走着，踩得积雪“嘎吱”“嘎吱”地响。

现在正是傍晚时分，因为是冬天，天色黑得早。离镇子不足三里地的一座两层木质结构的小楼房里已经亮起了温馨的灯光。这是马克家的房子，他们一家人已经在这儿住上十来年了。在木房子的旁边不远处有一座漂亮的大房子。光看外表就非常华丽了，它的占地足有马克家的好几倍，门前还修有花园、小路，和高高的石头砌成的围墙，相比之下马克家屋前用青竹和树枝草草扎成的篱笆墙就显得简陋多了。大房子的主人是劳伦斯先生，他一直是一个人独居。他也算是马克家的老邻居了，不过他的脾气有点儿怪，听说最近他



的小孙子从国外回来了，和他住在一块儿。

木屋子的外头是冰天雪地，屋里却是暖融融的，马克家的四个女儿都陆续回到家里。女仆汉娜已经把炉火烧得“噼里啪啦”响了，这会儿她正在厨房里准备晚餐呢。

马克家非常简单，楼下是一个大客厅、一个厨房和一间汉娜的卧室，楼上是一间主人房和另外一大间房。大间的屋子也被分隔成两个小间作为四个女儿的卧室。客厅里除了必备的桌椅沙发之外没有什么其他摆设，好在这些家具虽然样式陈旧而古老，但却非常结实。厅角上摆着的一架旧钢琴很让客人们的眼睛为之一亮，不过这架钢琴太旧了，马克家的小女儿弹起它时，它总是很是不争气地走音或者漏风。

马克家的主人马克先生是一位富有正义感的牧师，他已经从军多年了，今年恐怕不能回来。马克太太是一位仁慈、善良的妇人，这个家里里外外都靠她一个人操持着。过度的劳累让她的精神状态总是有点儿疲倦的样子，不过她是一个非常坚强而勇敢的人，在她的培育下四个女儿健康、活泼地成长着。

大女儿曼格十六岁了，她继承了母亲的美貌，长得亭亭玉立、婀娜多姿。要不是因为家里穷，她会打扮得更加引人注目的。曼格一直都是马克太太的得力助手，她现在在镇上的金家做家庭教师，能挣一些钱贴补家用。

二女儿琼今年就要满十五岁了。琼的性格十足像个男孩子，正直、爽朗，说起话来嗓门亮堂堂的，她可学不来娇滴滴的小姐模样。琼最喜欢做的事就是读书和写小说了，而且她已经写了好几篇了，最近她刚到马克姑姑家里做事，虽然马克姑姑实在是个又唠叨又多事的老太太，但她还是忍住了，因为她也长大了，有义务帮助家里。



老三佩丝十三岁，是个胆小害羞的小姑娘，说起话来总是怯生生的。她读了一阵子书，可是一直没法适应学校的环境，所以马克太太决定让她在家里自学。佩丝非常勤快，在家时总是把家里收拾得干干净净的，给汉娜帮了很大的忙。

最小的女儿叫艾米，今年也满十一岁了。艾米最喜欢画画了，她在镇上的小学读书。艾米是个小麻烦，她常常给姐姐们惹祸。

小
妇
人



今年的圣诞节就要来临了，这些天姐妹们都在讨论这件事情，可是家里似乎没有什么动静，妈妈什么也没有准备。今天姐妹们从做事的地方、学校回来以后，又开始讨论这个话题。妈妈不知道上哪儿去了，还没有回来，姐妹几个围在客厅的大桌子上，越说越大声了。

“啊！圣诞节又要到了，真快啊！有没有圣诞老人给我送一份礼物呢？”艾米托着腮帮像是在自言自语地说。

“没有啊，你忘了吗？上个星期，妈妈说今年圣诞节不准备礼物了。”琼的快嘴马上插了进来。

“可是，一年只有一个圣诞节呀，没有礼物太不公平了吧。”佩丝的声音细细的，说出的话也没有什么力量。

“爸爸还在从军呢，家里的境况是比较艰难的。”大姐曼格看了看几个妹妹说，“大家还是努力帮助妈妈照顾好家里吧，有没有礼物并不重要的。”

“哎呀，就是有人送我一个玩具也可以呀！”

“要是没有人送礼物给我，我就自己用零花钱买好了。反正，谁也管不着，是不是啊？”

“嗨，我们辛苦了一年只是为了一个快乐的节日，可是连这样小小的愿望也不能实现，真是可怜啊！”

“对呀，这种日子我都有些厌倦了。”

不知怎么的，四个小姐妹这么一抱怨，原本热热闹闹讨论圣诞节礼物的谈话变成了大家的诉苦会了。

先是做家庭教师的大姐说话：“你们不知道，整天陪着那一群孩子有多烦人。他们一会儿吵闹，一会儿到处跑，要想让他们安静下来看看书，真是会累死我。要不是因为家里穷，我才不愿做这样的活呢。”

“哎呀，你只是陪几个小孩子嘛，凶凶他们不就可以了。要是让你去侍候一位又唠叨又厉害的老太婆，看你该怎么办，我不也是忍下来了吗？你的那点小麻烦可真算不了什么。”琼撇撇嘴不以为然地说。



这时佩丝也哭丧着脸，细声细气地说：“你们都在外头做事，还抱怨什么呢？你们没有瞧见我每天要收拾那么多间屋子，还要洗成摞的碗碟，还要拖地板，擦桌椅……你们看，有谁的双手会比我的粗糙呢？这样的工作又无聊又没有价值，还辛苦着呢……”

大家听了伸过头去看佩丝摊开的双手，果然是又粗糙又开裂。佩丝最喜欢的就是弹钢琴了，可是自从家里的钢琴坏了以后，她就很少有机会弹了。

姐姐们说得热闹，艾米觉得自己如果不说说，肯定会让人觉得自己太舒服了，于是她嘟起了小嘴。

“你们那都算什么苦呀，我才是受尽委屈呢，每天上学总有人问我你怎么老穿这件衣服，要不就是有人指着我的鼻子说：‘啊！你的鼻梁怎么这么扁啊，像小猪的鼻子。’你们说可不可恶。”艾米一边说一边又用手使劲地捏了捏自己的鼻梁，希望它能变得高一些。不知从什么时候起有人说艾米的扁鼻子，她就常常要捏一捏，希望能像她捏雕塑那样，把它捏高。有时晚上睡觉时艾米还用衣夹夹住自己的鼻子呢。

“唉，这种苦日子，我真受不了啦。”

“就是，假使爸爸没有破产就好了，要不他别去从军也好，他在家，我们也不一定会像现在这样。”曼格叹了一口气，她又想起了从前富裕生活的一点记忆，眼里像有无限的憧憬。

从前的生活，琼也记得一些，不过她可不赞同姐姐

的说法，她插嘴说道：“爸爸是为了捐助社会建立学校，因为决策失误才失败的嘛。他是为了公益事业嘛，你也不能这么自私。再说，穷点有什么关系呢？有钱的人也不一定都过得很幸福啊。”

大家看着琼，觉得她说的也很有道理。平时，她们的生活是清苦点，可还是快乐的时候比较多。

“妈妈怎么还不回来？”佩丝的话提醒了大家。

曼格看了看墙上的老式挂钟，钟面上的指针已经指向七点钟了，“妈妈就要回来了，我们准备准备吧。”

佩丝最先下了桌，她赶快取出妈妈的拖鞋拿到壁炉边，她用火钳拨了炉子里的火，让它烧得更旺些，然后举起拖鞋烤一烤，暖和些。这是她每天的工作，这样妈妈从寒冷的外面一进屋就可以穿上暖和的拖鞋了。

妈妈的拖鞋已经太旧了，鞋面上的补丁都褪了颜色，佩丝翻动手里的拖鞋说：“我还是用零花钱给妈妈买一双新拖鞋吧。”

曼格也看着妈妈的拖鞋，她接过佩丝的话说：“我是姐姐，还是我买吧。”

琼听到了，立即跑到壁炉边说：“别争了，应该是我买。你们忘了吗？爸爸离开家之前曾经对我说：‘琼，爸爸不在家的时候，你就是家里的男子汉，你要照顾妈妈啊。’所以妈妈的拖鞋当然要由我买了。”

“那好吧，琼给妈妈买拖鞋，那我买手绢吧。”

“我就买一副好一点儿的手套给妈妈吧，她的旧



手套已经不保暖了。”大姐曼格想了想说道。

“我买什么呢？”连艾米也想为妈妈做点事。

“这样吧，我们就算是准备圣诞节礼物给妈妈，你们说好吗？”琼突然想出了这样一个好主意，“我们把各自的礼物都包好，谁也别说出来，然后装在一个大盒子里，放在桌子上，让妈妈亲手拆开礼物，好不好？”

“好主意！”大家一致通过。

“大家一定要保密啊……还有啊，我们圣诞节的节目才排演一半呢。”佩丝的话提醒了大家。

“啊，没问题，现在就开始吧……嗯，大姐，你的道具都准备好了吗？还有艾米，台词一定要记牢了，你得好好背背，不然到时卡壳了就不好看了。再有那幕晕倒的戏，你练习得怎么样了？”一提到排戏，琼立刻像大导演一样指挥起来。不过，这出戏的确是琼一手包办的，从剧本的创作到演员的安排、道具服饰的选择全是她的主意。因为是圣诞节的演出，所以戏里的人物也格外多，有美丽的公主、丑陋的巫婆，还有凶恶的坏蛋。人手不够，琼一个人就演了好几个角色呢。

艾米演的是公主的角色，戏里有公主晕倒的一出戏，这可让艾米为难了，她皱着眉头对琼说：“琼，我从来没有晕倒过，也没见过别人晕倒，这出戏真难演啊！”

“唉，不难，不难，你看，我演晕倒给你看。”

说着琼一手捂着胸口一手摇晃，嘴里喊着：“罗得

利哥！来人啊！救命啊！”就一头倒了下去，那模样像极了被人谋杀的样子。

“啊，真棒，不愧是剧作者兼导演，果然有一手。”曼格不住地点头称赞。

“我最喜欢的就是杀人那一幕，如果大家努力的话，可以演得很有趣的，我可以扮演杀人的凶手，你们看……”说着琼立即又换了一个模样，贼眉鼠目的，两只眼睛狡猾地转了转，她随手抓起一件东西说，“啊，这是匕首，你们看……”

琼演得实在是太逼真了，让佩丝和艾米看了不住地躲到曼格的身后，佩丝一害怕，竟把妈妈的拖鞋放到壁炉旁的面包架子上去了。

若不是妈妈的敲门声从门外响起，她们恐怕要继续排演这一出戏呢。

琼得意洋洋地收回了她的表演，佩丝和艾米连忙跑到门边迎接妈妈。曼格取下了放在面包架上的拖鞋放在门槛边。

门开了，妈妈带着一身寒气站在门外，她的旧帽子上落满了雪花，那件爸爸的大衣改的斗篷上也沾满了雪。“孩子们，你们好吧。”马克太太一说话寒气就从她的嘴里喷了出来。佩丝连忙关上门，曼格帮妈妈换下了斗篷，艾米拍掉了妈妈帽子上的雪花，把帽子挂在门边的墙钉上。

马克太太换上了已经烤暖和的拖鞋，又喝了一口

琼端来的热茶，顿时身上的寒意去了一大半。她坐在壁炉边上的椅子上，微笑着对女儿们说：“妈妈回来迟了，孩子们饿了吧。”

艾米坐在马克太太的膝上，佩丝也依偎在她身边，两个大女儿则站在椅子的旁边，曼格一边还帮妈妈揉揉肩膀。马克太太慈爱地看着四个女儿，摸摸这个的头，又亲亲那个的脸。

“来吃晚饭吧，都七点半了，一会儿妈妈有个好消息告诉大家。”马克太太微笑着说。

“啊，我知道了，一定是有爸爸的信。”琼看到妈妈的笑容那样开心，马上大声地说道。

“是有爸爸的信吗？是有爸爸的信吗？”孩子们焦急地问着。

马克太太看了看姐妹几个笑了，重重地点了点头：“是爸爸来信了，他很好，他在信中讲了不少事情，一会儿我们一起来读，好吗？来，先吃饭。”

客厅的一角，汉娜已经把饭菜都摆好了，一家人亲亲热热地上了桌开始吃饭。虽然今天又是像往常一样只有一些面包、牛油和沙拉，可是全家人在一起吃饭总是一天中最快乐的时候。

佩丝最想念爸爸了，她快地吃了点东西就下桌了，自己呆在一旁想了好一会儿。等姐妹们和妈妈都吃完饭，她才轻轻地问了一声：“妈妈，爸爸怎么还不回来？”



“还有一段日子呢，爸爸一心要报效祖国，恐怕不会那么快回来。来，我们读信吧，看他都跟我们说些什么？”

马克太太重新又坐回到壁炉边的椅子上，姐妹几个立刻也围了过去。曼格和艾米搬来小椅子坐在她的身边，琼则站在妈妈的身后，这样她可以看到信上爸爸写的字，佩丝则坐在妈妈的脚边，趴在妈妈的膝盖上。

姐妹几个认真地听着妈妈读信。马克先生的信写得很长，有好几张纸呢，讲的多是军队的生活、军营里发生的事情，他很少提到战场上的危险和困难，反而是一种轻松向上的语气叙述他从军生活中的一切。信里还一再鼓励姐妹四个人要互相爱护、相互团结，做妈妈的小助手，一家人和睦生活。信的最后，马克先生写下了他对孩子们和夫人的想念和关爱。

佩丝听着妈妈读信，早已经是泪流满面了，因为谁也不能比她更想念爸爸了。艾米和曼格也不住地擦拭着眼泪。站在马克太太身后的琼泪水大颗大颗地落了下来，但她却没有去擦，而是一脸的坚毅，像是下定了什么决心似的。

读了爸爸的来信，四姐妹想起了傍晚回到家中时大家的相互诉苦和抱怨，觉得惭愧极了。在家里就算再苦再累可也有热腾腾的饭菜吃，有暖烘烘的床可以睡，可是爸爸在战场上却经常要挨饿受冻。大家应该觉得很知足了，怎么可以抱怨呢！

姐妹们和妈妈说了一会儿话，就帮着妈妈缝制马克姑姑昨天送来的床单。

夜已经深了，妈妈做完了最后的收尾工作，揉了揉酸胀的眼睛说：“孩子们，早点睡吧，明天还要早起呢。”像往常一样，佩丝走到钢琴边，弹起那首她们常唱的古老的晚安曲，在妈妈浑圆的声音的带领下，四姐妹齐声唱道：“闪耀的小星光……”

静静的郊外，四处是白雪覆盖，一座温馨的小木楼里传出了五个和谐的女声同唱的一首晚安曲，这歌声多么让人陶醉，连夜空中的星星也要睡了。

一年一度的圣诞节就要来了，此时此刻小镇上到处都是张灯结彩、喜气洋洋的，许多商场已经早早就摆出了圣诞树，上面挂着各式各样的小礼物，闪闪发光。相比之下，马克家要冷清多了，因为妈妈说过今年不准备礼物的，所以圣诞节也不过了。但这并不影响姐妹们的情绪，因为两个姐姐在外做事，每天总能带回一些有关圣诞节的热闹消息，而且四个姐妹也忙着给妈妈准备礼物和排演节目。特别是爸爸的来信给了她们很大鼓励，所以这一个圣诞节，她们像是长大了许多，要为操劳了一年的妈妈准备些什么。

时间过得真快，在隐隐约约的爆竹声中圣诞节已经来临了。

大清早，琼就被窗外白亮亮的雪光给弄醒了，想到今天是圣诞节，她的第一个反应是看看壁炉。往年的



这时候，妈妈总会在壁炉边上吊上几只装着礼物的袜子袋，上面写着每个孩子的名字，大家一起床就会争先恐后地去抢属于自己的那只袜袋，那一份心情又开心又神秘，好像是昨夜圣诞老人驾着雪橇来过一样。

不过，今年壁炉边空空如也，什么也没有。不管怎么样，琼的心里多少有点儿失望，她双手往床上一撑，歪着脑袋不知在想什么。她的手摸到了枕边，好像有什么东西，她连忙转头，下面躺着一本装帧优良的厚皮书，是一本人物传记。琼高兴地把书捧在胸前，“一定是妈妈送的。”她的心里高兴极了，又看看身边大姐的枕头下好像也有书露出一角，“啊！应该每个人都有了一本吧。”

琼忍不住推了推身边的曼格，曼格揉了揉眼睛，迷迷糊糊地说了声：“圣诞节快乐！”

隔壁的佩丝和艾米听到姐姐们的声音也都醒了，她们也找到了枕头底下的新书。便连睡裙也没换，捧着书跑到姐姐这一间来。

大家都拿着妈妈送的书，高兴地相互比划着。细心的佩丝发现每个人的书都是人物传记，而且写的都是历史上著名的女性，妈妈还在每个人的书皮上写了几行字句，落款签名：爱你们的爸爸、妈妈。

天已经亮了，冬日的阳光懒懒地照在马克家的窗帘上，姐妹们翻弄着手里的书，又看看窗外雪后初晴的情景，心情一下子开朗起来。